THE BIBLE TRANSLATOR

Volume XVI

1965

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES
101 QUEEN VICTORIA STREET - LONDON EC4

CONTENTS

Subject Index		v
Language Index		viii
Index of Biblical Words		ix
Index of Bible References		xi
Books Cited or Reviewed		xiv
Theological Wordbooks	*James P. Martin*	1
Tribal Language and Christian Usage—II	*Geoffrey E. Marrison*	20
The Problems of Making a Contemporary Translation	*J. B. Phillips*	25
Word for Word	*Matthew Shaw*	33
Controlling Elicitation of Equivalents	*William J. Samarin*	36
The Story of the Yoruba Bible	*John Hargreaves*	39
The Meaning of a Word	*Norman H. Snaith*	44
Contributors		48
Book Reviews		
The Greek New Testament of the New English Bible	*Ian A. Moir*	49
The Cambridge Bible Commentary on the New English Bible: The Gospel According to Matthew by A. W. Argyle	*Harold K. Moulton*	51
Black's New Testament Commentaries: The Pastoral Epistles: 1 and 2 Timothy, Titus by J. N. D. Kelly	*Harold K. Moulton*	52
Dr. Herman C. Rutgers		53
Tone Analysis: A Practical Approach	*James M. Riccitelli*	54
The Concept and Content of 'Blessing' in the Old Testament	*Harry Mowvley*	74
Contributors		80
New Publications		80
How the Guhu-Samane Cult of 'Poro' affects Translation	*Ernest L. Richert*	81
Is the New Testament written in 'Holy Ghost' Greek?	*Edgar V. McKnight*	87
Translation News		94
Literary Style and Translation	*David G. Fox*	95
Book Reviews		
The Greatest Old Testament Words by Edgar Jones	*Brynmor F. Price*	101
Black's New Testament Commentaries: The Epistle to the Hebrews by H. W. Montefiore	*Harold K. Moulton*	102

CONTENTS

(1) *A Dictionary of Modern Spoken Mon;* (2) *Bibliographies of Mon-Khmer and Tai Linguistics;* (3) *Linguistic Comparison in South East Asia and the Pacific* by H. L. Shorto *et al.*	*Geoffrey E. Marrison*	103
The Place of Linguistics in Bible Translation	*William A. Smalley*	105
'Righteousness' in the Old Testament	*J. N. Schofield*	112
The Order of Some Noun and Adjective Phrases in the New Testament	*G. D. Kilpatrick*	117
Procedure followed for Translating the Book of Acts into Kituba	*Donald S. Deer*	120
Questions and Answers		123
Contributors		127
Sentence Structures in *Mark*: Greek and Enga	*Willard L. Burce*	128
Translating the Hebrew Bible	*Theophile J. Meek*	141
Book Reviews *Old Testament Library:* *Leviticus* by Martin Noth 1 *and* 2 *Samuel* by H. W. Hertzberg	*Brynmor F. Price*	148
The Use and Translation of *kai egeneto*, 'and it happened', in the New Testament	*J. Reiling*	153
Contributors		163
Translator's Handbook on Luke		164
Phillips and the New English Bible: Some Comments on Style	*William A. Smalley*	165
Problems of Translation in Psalm 23: 3 f.	*John Eaton*	171
The Art of Translation and the Science of Meaning	*Geoffrey E. Marrison*	176
An Examination of Some Western Textual Variants adopted in the Greek Text of the N.E.B.	*Tom Gaumer*	184
Some Points of Interest and Difficulty experienced in translating Genesis into Bari	*Philippa Guillebaud*	189
The Present State of New Testament Textual Criticism	*Harold K. Moulton*	193
Subscriptions		198
Indigenous Reaction as a Guide to Meaningful Translation	*Ernest L. Richert*	198

Special features of this index:

1. In order to save trouble in locating brief references, the paragraph as well as the page number is indicated. This is done by means of the small superscript letters following the page number: the first paragraph or part of a paragraph counts as [a], the second as [b], and so on.

2. The normal size letter f or ff following a page number indicates that the discussion of the subject continues on the next page, or on more than one following page, respectively.

3. The titles of articles are printed in full or abbreviated form, in small type, under appropriate heads in the various indices.

SUBJECT INDEX

Aland, Kurt, 194c f.
Alfred, King, 26a
Assam, 21a ff.

Barclay, William, 15a
Barr, James, 5b ff., 46a, 111 f., 183d
Barrett, C. K., 186a
Bauer, J. B., 16a
Belloc, Hilaire, 111n.
Beyer, K., 154c
Blass, F., and Debrunner, A., 137a, 162c
'Blessing' in the Old Testament, 74–80
Bradnock, Wilfred J.
Dr. H. C. Rutgers, 53
Bratcher, Robert G., 165b
Briggs, C. A., 172a
Burce, Willard L.
Sentence Structures in *Mark*: Greek and Enga, 128–141

Casey, R. P., 195b
Central African Republic, 37f
Chase, the Rt. Rev. C. A., 171b
Colwell, E. C., 90g
Cook, S. A., 113b
Corell, Alf, 8b
Craig, Clarence T., 90b
Cremer, Hermann, 2b ff.
Crowther, Samuel Ajayi, 39 ff.

Deer, Donald S.
Procedure followed for Translating the Book of Acts into Kituba, 120–122
Deissmann, G. A., 4b, 88 f., 120d, 135b
See also list of books, p. xiv.

Eaton, John
Problems of Translation in Psalm 23:3 f., 171–176
Eucharist, 186c f.

Fascher, Eric, 3b
Firth, J. R., 180d
Fox, David G.
Literary Style and Translation, 95–101
Friedrich, G., 4a ff.

Gaumer, Tom
An Examination of some Western Textual Variants, 184–189
Gbeya People, 37f
Grimes, Joseph E., 110e
Guatemala, 95–101
Guhu-Samane Cult, 81–87

Hargreaves, John, 39–44
The Story of the Yoruba Bible, 39–44
Howard, W. F., 90e
Huddleston, the Rt. Rev. Trevor, 26c
Huxley, Thomas, 113a

India, 20c

Johannessohn, M., 154c
Johnson, A. R., 78d, 175c

Kennett, R. H., 171a
Kilpatrick, George D., 188 n., 195c ff.
The Order of some Noun and Adjective Phrases in the New Testament, 117–119
Kittel, Gerhard, 2b ff., 10d ff., 174d, 183d, 178d, *et passim*
Knox, Ronald, 30 f., 120c, 123

Lampe, G. W. H., 2b
Languages
See Language List, p. viii.
Lectionaries, 195b
Lefort, L. T., 90d
Léon-Dufour, Xavier, 16a
Linguistics, 105–112, 179e ff.

McKnight, Edgar V.
Is the New Testament written in 'Holy Ghost' Greek? 87–93

Marrison, Geoffrey E.
Tribal Language and Christian Usage, 20–24
A Dictionary of Modern Spoken Mon; Bibliographies of Mon-Khmer and Tai Linguistics; Linguistic Comparison in South East Asia and the Pacific, by H. L. Shorto, *et al.* (reviews), 103 f.
The Art of Translating and the Science of Meaning, 176–183

Martin, James P.
Theological Word books, 1–20
Massoretes, 146[b]
Meaning of a Word, 44–48
Meek, Theophile J.
Translating the Hebrew Bible, 141–148
Methodology, 1–9
Metzger, B. M., 193[c] f.
Moir, Ian A.
The Greek New Testament, edited by R. V. G. Tasker (review), 49
Moule, C. F. D., 90[f]
Moulton, H. K.
The Cambridge Bible Commentary on the New English Bible: The Gospel According to Matthew, by A. W. Argyle (review), 51
Black's New Testament Commentaries: The Pastoral Epistles: 1 *and* 2 *Timothy, Titus*, by J. N. D. Kelly (review), 52
The Epistle to the Hebrews, by H. W. Montefiore (review), 102 f.
The Present State of New Testament Textual Criticism, 193–198
Moulton, James Hope, 4[b], 88[c] f., 120[c], 154[c], *et passim*.
Mowvley, Harry
The Concept and Content of 'Blessing' in the Old Testament, 74–80

Nestle Greek Text, 120 ff.
New Guinea, 81–87, 128 ff., 198–200
New Testament, 87–93, 117–119, 153–163
Reviews of new editions, 49–52
Nida, Eugene A., 100[c], 110 n. ff., 164[b], 177[b], 181[c], *et passim*

Old Testament, 74–80, 101 f., 112–116, 123–127, 141–152, 189–192
Orthographies, 95 ff.

Paul, 92[c] f.
Pedersen, J., 126 n., 174[a]
Phillips, J. B., 109[e], 165[a]
The Problems of Making a Contemporary Translation, 25–32
Pike, K. L., 95[b], 181[b]
'Poro', 81–87

Price, Brynmor F.
The Greatest Old Testament Words, by Edgar Jones (review), 101
Questions and Answers, 123–127
Leviticus, ed. Martin Noth; 1 *and* 2 *Samuel*, ed. H. W. Hertzberg (reviews), 148–152

Questions and Answers (on the B.F.B.S. Old Testament files), 123–127
Quiché Indians, 95–101

Reiling, J., 164[a]
The Use and Translation of *kai egeneto* in the New Testament, 153–163.
Rengstorf, K. H., 178[d]
Riccitelli, James M.
Tone Analysis: A Practical Approach, 54–73
Richardson, Alan, 13[b] ff.
Richert, Ernest L.
How the Guhu-Samane Cult of 'Poro' affects Translation, 81–87
Indigenous Reaction as a Guide to Meaningful Translation, 198–200
Righteousness in the Old Testament, 112–116
Robertson, A. T., 89[a], 135[b]
Robins, R. H., 180[e]
Robinson, J. A., 118[f] f.
Roman Catholic wordbooks, 16[a]
Rutgers, H. C. (obituary), 53

Samarin, William J.
Controlling Elicitation of Equivalents, 36–38
Saussure, F. de, 180[a]
Schofield, J. N.
Righteousness in the Old Testament, 112–116
Semantics, 5[b], 182[e]
Sentence Structures in *Mark*: Greek and Enga, 128–141
Shaw, Matthew
Word for Word, 33–35
Smalley, William A.
The Place of Linguistics in Bible Translation, 105–112
Phillips and the New English Bible: Some Comments on Style, 165–170

Snaith, Norman H.
The Meanings of a Word, 44–48
Sudan, Southern, 189[b]
Swellengrebel, J. L., 164, 183[b]

Tasker, R. V. G., 184[a], 197[c]
Textual Criticism in the New Testament, 193–198
Theological Wordbooks, 1–20
Tone Analysis, 54–73
Translating the Hebrew Bible, 141–148
Translation News, 94
Translation of Genesis into Bari, 189–192
Translation, the Art of, 176–183
Translator's Handbook on Luke, 164
Translators' Institute (Thailand), 165[a]
Translators' Translation (B.F.B.S.), 195[d]
Tribal Language, 20–24
Thierry, G. J., 172[c]
Thomas, D. Winton, 172[a]
Turner, C. H., 118[g], 120[c]
Turner, Nigel, *Syntax*, 4[b], 88[b], 91[b] ff.

Union Versions, 23[b]

Versions
See list on pp. 94 and 123
Bari, 189 ff.
Dutch State Version, 153[a]
Enga, 128 ff.
English
A.V., 26 ff., 123, 153, 169, 178, *et passim*
R.V., 13[c], 40[i], 47[b], 111[b], 123[b], *et passim*
R.S.V., 108[c], 111[b], 118[d], 120, 123, 141[b], 143[d], 162, 170[a], 185
N.E.B., 29[c] ff., 108[c], 109[c], 120, 123, 165 ff., 184 ff.
Geneva Bible, 194[b]
Goodspeed, 162[a], 185[b]
Knox, Ronald, 30 f., 120[c], 123
Phillips, J. B., 162[a], 165 ff.
Bible in Basic English, 44[c]
Greek English Diglot, 44[c]
French
Jerusalem, 165 ff., 184 ff.
Segond, 120
Synodale, 123
German
Luther, 153[a]
Greek
Septuagint, 5[a], 92[f], 153 ff.
Nestle Greek Text, 120 ff., 195[c]
B.F.B.S. Text, 195[c]
Greek Text of N.E.B., 184–189
Translators' Translation Text, 195[d]
Kituba, 120 ff.
Latin (Vulgate), 28[c]
Quiché, 95[b] ff.
Russian, 33[b]
Sango, 36 ff.
Vincent, Marvin, 9[e] f.
Vine, W. E., 12[b]
Visser 't Hooft, W. A., 17[a]
von Allmen, Jean-Jacques, 14[b] f.

Westcott and Hort, 186[c], 193[b]
Wonderly, William L., 110[c]
Word for Word, by Martin Shaw, 33–35
Wordbooks, 1–20
Wycliffe Bible Translators, 37 n., 105[c], 181[b]

LANGUAGE INDEX

Arabic, 20[c], 45[d]
Aramaic, 45[d], 90[c] f., 127[a]
Bari, 189 ff.
Bengali, 21[a]
Bwamu (Red Bobo), 54[c] ff.
Enga, 128 ff.
French, Old, 45[a]
Gbeya, 37[f]
Greek, 2 ff., 27[c], 87 ff.; see New Testament articles
Guhu-Samane, 81 ff., 198–200
Hebrew, 8[d], 44 ff., 74 ff., 112 ff., 123 ff., 141 ff., 171 ff., 189 ff.
Hindi, 20[c]
Kituba, 120 ff.
Latin, 45[a]
Mon-Khmer languages, 103
Oriya, 21[a]
Motu, 127[b]
Persian, 20[c]
Quiché, 95[b]
Red Bobo, 54[c] ff.
Russian, 33[b]
Sango, 36[c]
Sanskrit, 20[c]
Syriac, 45[d], 193[b]
Tzeltal, 37[c]
Urdu, 20[c], 45[d]
Yoruba, 39 ff.

INDEX OF BIBLICAL WORDS

ENGLISH

Adam, 14c
baptism, 11c
birthright, 86e
blessing, 74 ff.
Devil, 42b
fruitfulness, 78d
Gentiles, 93b
gospel, 4a
Holy Ghost, 4b, 87 ff.
Holy Spirit, 87f
Kingdom of God, 4a, 6c f., 12b
majestic, 85c
Paraclete, 42d
peace, 78d
peculiar, 44 ff.
priest, 85c
Principalities and powers, 42f
prophet, 42c
repentance, 4a
resurrection, 11c, 16b
righteousness, 112 ff.
sabbath, 42c
Son of Man, 4a, 14c, 16c, 19b
temple, 85c
Word, 1a

GREEK

agapē, 3d, 8b
aiōn, 11c
alētheia, 9a
anthrōpos, 9b
aphtharsia, 8b
aphthartos, 8b
apokalupsis, 11b
apōleia, 11c
apolutrōsis, 11b
apostolos, 8d
archē, 8c
aretē, 8c
artos, 11c
athanasia, 8b, 11b
athanatos, 8b, 11b
autobasileia, 7b
basileia, 5 ff.
charis, 45c
de, 130d
doxa, 8e
egeneto, 153 ff.
ei (*ean*), 138a
eisēgēsis, 6a
eleos, 47a
en, 162d
epiphaneia, 8e
ethnē, ta, 8e
gar, 130d
glōssa, 11c
gumnos, 11c
gunē, 11c
hagios, 8d
hopou, 134e
hoson mallon, 135a
hōste, 137b
hote, 133c
hoti, 135b
hupakouo, 11b
kai, 130d
kai idou, 161f
kainos, 10b
kalokagathos, 8a
kalupto, 11b
katallagē, 11b
katelthontōn, 161b
kathōs (*hōs*), 134f
kephalē, 9b
kosmos, 8c
ktisis, 8d
kurios, 4a
logos, 179b
meta, 134c, 161b
metanoia, 8e
neos-kainos, 10b
nomos, 9b
nous, 9b
oude, 132a
pais theou, 14d
paliggenesia, 11b
parakalein, 9a
peripatein, 8d
philagathos, 11b
phthonos, 46b
phusis, 9b
proskopē, 8c
rhēma, 179b
sēmeion, 178d
sōma, 9b
sunedrion, 2c
thanatos, 11b
timē, 8c
titlos, 7a
zēlos, 46b
zōē, 8 n.

HEBREW

'āman, 48[a]
ba'ᵉ lê, 148[a]
bārā', 8[d]
bārakh, 74[b] ff.
bᵉrākhāh, 74[a] ff.
berekh, 74[a] ff.
b-r-k, 74[a] ff.
chesed, 44 ff., 171[a]
dāḇār, 141[b]
derek̲, 173[a]
'ᵉlōhîm, 145[a]
'ᵉmeth, 47[d], 171[a]
'ēṯ, 144[b]
'eṣer, 142[a]
gô'ēl, 145[b]
hālak, 8[a]
hârîm, 145[a]
heḇel, 144[a]
'im, 144[b]
kap, 142[b]
lāmeḏ, 144[b]
lᵉma'an shᵉmo, 173[b]
ma'gᵉlê ṣeḏeq, 172[e]
mal'āk̲, 123[a]
mᵉḏabbēr, 147[b]
melek̲, 123[a]
min, 146[b]
mishpāṭ, 173[a]
nicham, 46[a]
p-r-q-, 74[b] ff.
qānā', 46[b]
qārōḇ, 145[b]
q-d-š, 78[c]
qēṣ, 143[c]
rachᵃmim, 47[a]
rᵉpā'îm, 126[e]
rō'eh, 148[a]
šā, 147[b]
ṣalmāweṯ, 173[c]
ṣ-ḏ-q, 112[d]
ṣeḏeq, 171[a], 172[e]
sᵉgullah, 45[a], 47[c]
shaliach, 8[d]
shālôm, 79[c], 171[a]
wayyᵉhi, 155[c]
waw, 142[c] ff.
wᵉhinne, 161[f]
Yahwê, 145[a]
yᵉnachᵃmunî, 174[d]
yᵉshu'ah, 79[c]
yōṯēr, 148[a]
yig'at bāsār, 148[a]
y-r-š, 142[a]
zebach, 46[d]
zê Sînai, 144[d]

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

In this index (ex) occurring after the verse number indicates that the passage is discussed from the exegetical point of view. The absence of this sign indicates that it is discussed from the translational point of view only (in terms of ways in which the passage or word has been or could be translated).

OLD TESTAMENT

Genesis
1: 2 (ex) . . . 47b
1: 22 (ex) . 75e, 78d
1: 28 (ex) . 75e, 78d
2: 3 (ex) . . . 78c
9: 1 ff. (ex) . . 78f
12: 3 (ex) . . . 78d
17: 16 (ex) . . . 78d
18: 8 (ex) . . . 76d
22: 18 (ex) . . . 76d
24: 27 (ex) . 47c, 80a
24: 35 (ex) . . . 78d
25: 31 . . . 86e
26: 3 (ex) . . . 78f
26: 4 (ex) . . . 76d
26: 24 (ex) . . . 78d
26: 28 f. (ex) 76a, 79c
27: 1 ff. (ex) . 75d, 77b, 79a
28: 3 (ex) . . . 78d
28: 14 (ex) . . . 76d
30: 3 (ex) . . . 74c
30: 27 (ex) . . . 76c
31: 55 (ex) . . . 77b
32: 25 f. (ex) . . 77b
38: 26 (ex) . . . 114b
38: 29 . . . 142b
39: 5 (ex) . . . 76d
40: 10 . . . 142b
42: 25 . . . 143b
44: 16 (ex) . . . 114b
48: 8 ff. (ex) . . 74c
50: 23 (ex) . . . 75a

Exodus
9: 27 (ex) . . . 115d
12: 26 f. . . . 178b
12: 41 . . . 143c
19: 5 (ex) . . . 45a
23: 25 (ex) . . . 77d

Leviticus
20: 17 (ex) . . . 45d
25: 25 . . . 145b

Numbers
16: 37 . . . 143a
22: 6 (ex) . . . 75d

Deuteronomy
1: 11 (ex) . . . 79b
1: 30 . . . 144c
7: 13 f. (ex) . . 79b
12: 7 (ex) . . . 79b
14: 2 (ex) . . . 45a
14: 23 f. . . . 79b
14: 28 . . . 143c
14: 29 (ex) . . . 79b
15: 6 (ex) . . . 79b
15: 9 (ex) . . . 79b
15: 14 (ex) . . . 79b
16: 10 (ex) . . . 79b
23: 20 (ex) . . . 79b
24: 19 (ex) . . . 79b
25: 15 . . . 113b
26: 15 (ex) . . . 77d
28: 12 (ex) . . . 77d

Judges
5: 5 . . . 144d
6: 17 . . . 147b
7: 5 (ex) . . . 74a
10: 11 . . . 147c
15: 3 . . . 144b
18: 7b . . . 141b

Ruth
2: 20 . . . 146b
3: 12 . . . 146d
3: 13 . . . 145b

1 Samuel
6: 9 . . . 144b
9: 13 (ex) . . . 78c
12: 24 . . . 144b
14: 19 . . . 144c
18: 4 . . . 41c
20: 14 (ex) . . . 47b
24: 19 . . . 144c

2 Samuel
5: 2 (ex) . . . 175b
7: 29 (ex) . . 77c, 78d
10: 2 (ex) . . . 47b
19: 39 (ex) . . . 77c

1 Kings
1: 47 (ex) . . . 79f
1: 48 (ex) . . . 80a
2: 45 (ex) . . . 76d

2 Kings
4: 20 (ex) . . . 74a
6: 33 . . . 123

Job
3: 12 (ex) . . . 74c
14: 20 . . . 123
24: 20 . . . 123

Psalms
1: 1 . . . 33c
4: 1 (ex) . . . 115c
5: 8 (9) (ex) . . 173a
8: 1a . . . 85c
18: 46 (ex) . . . 80a
23: 38 . . . 161b
24: 25 (ex) . . . 79c
34: 1 (ex) . . . 80a
37: 29 (ex) . . . 115c
51: 19 (ex) . . . 113b
65: 10 (ex) . . . 78e
68: 9 . . . 145a
69: 28 (ex) . . . 115a
82: 38 (ex) . . . 115b
96: 2 (ex) . . . 80a
100: 4 (ex) . . . 80a
103: 4 (ex) . . . 47a
110: 3 . . . 124b
133: 3 (ex) . . . 79c

Proverbs
14: 34 (ex) . . . 45d
25: 10 (ex) . . . 45d

Ecclesiastes
1:2 . . . 144a
6:4 . . . 144a
6:12 . . . 144a
8:14 . . . 144a
11:10 . . . 144a
12:11 f. . . . 147e

Isaiah
19:24 (ex) . . . 76d
40:6 (ex) . . . 46c
41:2 . . . 116a
41:10 . . . 116a
44:3 (ex) . . . 79d
63:8 f. . . . 125

Jeremiah
2:2 (ex) . . . 46d
2:31 (ex) . . . 47b
8:20 . . . 125e
22:3, 13 (ex) . 115c
23:6 (ex) . . . 116c

Lamentations
3:13 . . . 126b

Ezekiel
47:4 (ex) . . . 74a
31:14 f. . . . 126d

Daniel
5:25; 28 . . . 126

Hosea
4:13 f. . . . 127b
6:4 (ex) . . . 47a
6:6 (ex) . . . 46d

Amos
3:2 (ex) . . . 45a

Jonah
3:3 (ex) . . . 47b

Zechariah
8:13 (ex) . . . 76d

2 Maccabees
2:22 (ex) . . . 8e
3:24 (ex) . . . 8e
5:4 (ex) . . . 8e
12:22 (ex) . . . 8e
15:27 (ex) . . . 8e

NEW TESTAMENT

Matthew
3:15 . . . 31b
5:37 . . . 179b
6:1 f. (ex) . . 115c
12:10 . . . 31c
12:25 . . . 31c
13:57 . . . 31c
16:26 . . . 31c
18:8 . . . 31c
23:35 (ex) . . 119a

Mark
1:1 (ex) . . . 198a
1:14 . . . 19c
1:44 . . . 85c
3:26 . . . 138a
3:27 . 31b, 139b
5:28 . . 140d
6:4 . . . 42e
9:10 . . . 178c
11:11 . . . 85c
14:22 . . . 178c
14:24 . . . 87c

Luke
1:27 . . . 43a
1:37 . . . 179c
2:7 . . . 86f
3:21 (ex) . . . 161a
4:44 (ex) . . . 187b
5:17 (ex) . . . 188b
7:18 f. . . . 7a
7:47 (ex) . . . 118d
10:40 . . . 31c
11:1 (ex) . . . 161a
11:20 . . . 6c
15:8–10 . . . 25b
16:16 . . . 7a
22:19b–20 (ex) 185c f
23:35 (ex) . . 118d

John
1:1 . . . 1a
1:14 (ex) . . 47c
4:19 . . . 42c
5:6 . . . 43a
8:39 (ex) . . 113b
8:41 . . . 31c
11:3 . . . 43a
14:26 . . . 42d
18:39 . . . 43a

Acts
2:23 . . . 33c
4:6 (ex) . . . 185c
16:27 . . . 43a
17:18 . . . 31c
18:26 (ex) . . . 186b
22:17 . . . 162f
26:18 . . . 42b
26:25 . . . 179b

Romans
2:14 . . . 9b
5:2 . . . 31c
5:5 (ex) . . . 16b
5:12–16 . . . 25d
7: . . . 9b
12:1 f. . . . 165e

1 Corinthians
5: 1 . . . 43a
13: . . . 35b
14: 9, 19 . . . 179c
14: . . . 42e
15: . . . 11c
15: 20–28 . . . 19a

2 Corinthians
5: . . . 11c
6: 3–13 . . . 168d
10: 14–18 . . . 31a

Galatians
4: 1–5 . . . 86b
5: 24 . . . 43a

Ephesians
1: 18 . . . 43c
2: 14 . . . 86g
5: 27 . . . 86d
6: 12, 16 . . . 42f
6: 15 . . . 86c

Colossians
2: 7 . . . 31c

2 Thessalonians
3: 17 . . . 179a

1 Timothy
5: 16 (ex) . . . 185d
6: 4 . . . 43a
6: 18 . . . 31c

2 Timothy
1: 10 . . . 8f
2: 15 . . . 44b

Hebrews
5: 12 . . . 43a
6: 11 . . . 43a

James
1: 4 . . . 31c
1: 12 . . . 87b
5: 14 . . . 87d

1 John
2: 14 . . . 42b
4: 7 . . . 43a

Revelation
2: 4 (ex) . . . 118d
10: 5 (ex) . . . 118a

BOOKS CITED OR REVIEWED

BIBLICAL

Accidence and Word Formation: Vol. II of *A Grammar of New Testament Greek*, by J. H. Moulton and Wilbert Francis Howard, 90[e]

Bibeltheologisches Wörterbuch, by J. B. Bauer, 16[a]

Bible Key Words, by G. Kittel, 12[a]

Bible Meanings, by H. Graydon, D. E. Jenkins and E. C. D. Stanford, 15[a]

Biblico-Theological Lexicon of New Testament Greek, by Hermann Cremer, 2[b], 10[c]

Black's New Testament Commentaries:

The Epistle to the Hebrews, by H. W. Montefiore (review), 102

The Pastoral Epistles: 1 *and* 2 *Timothy, Titus*, ed. by J. N. D. Kelly (review), 52

Bible Studies, by G. A. Deissmann, 88[a] f.

Biblischer Kommentar, ed. by H. J. Kraus, 172[c]

The Book of the Acts of God, by G. E. Wright and R. Fuller, 18[b]

Cambridge Ancient History, Vol. 2, ed. by S. A. Cook, 113[b]

Chapters in the History of New Testament Textual Criticism, by B. M. Metzger, 193[c]

A Christian Theology of the Old Testament, by G. A. F. Knight, 79[f]

A Companion to the Revised Psalter, S.P.C.K., 172[a]

The Concept of Newness in the New Testament, by R. A. Harrisville, 10[b]

Concise List of the Greek Manuscripts of the New Testament, Vol. I, by Kurt Aland, 195[a]

Consummatum Est, Eschatology and Church in the Gospel of St. John, by Alf Correll, 8[b]

A Critical and Exegetical Commentary on Genesis, I.C.C., by J. Skinner, 77[a]

The Distinctive Ideas of the Old Testament, by Norman H. Snaith, 45[c]

Donum Gratulatorium Ethelbert Stauffer, 117

Essays upon some Controverted Questions, by Thomas Huxley, 113[a]

L'évangile de Luc, Esquisse de grammaire et de style, by Sophie Antoniades, 158[f]

Expository Dictionary of New Testament Words, by W. E. Vine, 12[b]

The First and Second Epistles to Timothy and The Epistle to Titus (*Interpreter's Bible*), ed. by Fred D. Gealy, 186[a]

The First and Second Epistles to Timothy (*The Expositor's Greek Testament*), ed. by N. J. D. White, 186[a]

Genesis, ed. by G. von Rad, 74[c]

Gnomon Novi Testamenti, by Bengel, 9[e]

God's Unfolding Purpose; a Guide to the Study of the Bible, by Suzanne de Dietrich, 18[b]

The Gospel According to St. Mark, ed. by H. B. Swete, 128[b]

The Gospel According to St. Mark, ed. by Vincent Taylor, 128[c], 188[a]

A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research, by A. T. Robertson, 89[a], 135[b]

A Grammar of New Testament Greek: Vol. I, *Prolegomena*, by J. H. Moulton, 4[b], 88[c], 154[c]; Vol. III, *Syntax*, by Nigel Turner, 88[c], 90[b] f.

The Greatest Old Testament Words, by Edgar Jones (review), 101

A Greek-English Lexicon of the New Testament, and other Early Christian Literature, by Walter Bauer, 2[a]

A Greek Grammar of the New Testament and other Early Christian Literature, by F. Blass and A. Debrunner, 137[a]

The Greek Language (*The Interpreter's Dictionary of the Bible*), by E. C. Colwell, 90[g]

The Greek New Testament, ed. by R. V. G. Tasker (review), 49, 184[c] ff.

The Ground Plan of the Bible, by Otto Weber, 18[b]

Hebräische Syntax, by Brockelmann, 155[c]

Hebrew and Chaldee Lexicon, by Gesenius, 74[b]

Hebrew and English, by Brown-Driver-Briggs, 144[b]

Hebrew Origins, by T. J. Meek, 145[a]

Honest to God, by J. A. T. Robinson, 182[e]

An Idiom-Book of New Testament Greek, by C. F. D. Moule, 90[f]

In Our Tongues, by R. H. Kennett, 171[a] f.

Introducing Old Testament Theology, by J. N. Schofield, 112[d]

Introductory Theological Wordbook, by I. and K. Cully, 15[b]

Israel: Its Life and Culture, I-II, by J. Pedersen, 74[c], 126[e], 174[a]

Key Words of the Bible, by A. N. Williams, 15[a]

Light from the Ancient East, by G. A. Deissmann, 4[b], 88[b]

More New Testament Words, by William Barclay, 15[a]

The Meaning of Meaning, by C. K. Ogden and I. A. Richards, 176[d]

The New Reformation, by J. A. T. Robinson, 183[a]

A New Short Grammar of the Greek Testament, by A. T. Robertson and W. Hersey Davis, 130[b]

A New Testament Wordbook, by William Barclay, 15[a]

Notes on Select Readings, by Westcott and Hort, 186[c]

An Outline of Old Testament Theology, by T. C. Vriezen, 78[d]

The Pastoral Epistles, ed. by C. K. Barrett, 186[a]

A Patristic Greek Lexicon, by G. W. H. Lampe, 2[b]
The Philology of the Greek Bible, Its Present and Future, by G. A. Deissmann, 89[b]
Psalms, I (I.C.C.), 172[a]
The Psalms, ed. A. Weiser, 75[d]
Randglossen zur hebräischen Bibel, by Arnold B. Ehrlich, 143[c]
Religion of the Semites, by W. R. Smith, 113[b]
The Revised Psalter, S.P.C.K., 171[b]
Sacral Kingship in Ancient Israel, by A. R. Johnson, 78[d], 175[c]
1 *and* 2 *Samuel*, by H. W. Hertzberg (review), 145
The Semantics of Biblical Language, by James Barr, 5[b], 111[a], 183[d]
Semitische Syntax im Neuen Testament, Band I, by K. Beyer, 154[c]
The Servant of God, by W. Zimmerli and J. Jeremias, 15[a]
Die sprachliche Erforschung der griechischen Bibel, by G. A. Deissmann, 4[b]
A Study in Social and Religious History, by G. A. Deissmann, 93[c]
Synonyms of New Testament Greek, by R. C. Trench, 10[b]
Synopsis Quattuor Evangeliorum, by Kurt Aland, 195[a]
Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek, by E. D. Burton, 138[c]
Text of the New Testament—Its Transmission, Corruption and Restoration, ed. by B. M. Metzger, 194[b]
The Text of the Revised Psalter, S.P.C.K., 172[a]
Theological Dictionary of the New Testament, ed. by G. Kittel: translator and editor, G. W. Bromiley, Vol. I, 10[c]
Theological Word Book of the Bible, by A. Richardson, 13[b]
Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament, Vol. I, by Büchsel, 158[f]
Theology of the Old Testament, by O. J. Baab, 79[b]
Theology of the Old Testament, by E. Jacob, 79[f]
The Theology of Prepositions, by B. Atkinson, 3[a]
Vocabulaire Biblique, by Jean-Jacques von Allmen; also American and English editions, 14[a]
Vocabulaire de Théologie Biblique, by Xavier Léon-Dufour, 16[a]
Who Brought the Word, Wycliffe Bible Translators, 37[c]
Word Studies in the New Testament, 4 vols. by Marvin Vincent, 9[e]

LINGUISTIC

Bibliographies of Mon-Khmer and Tai Linguistics, by H. L. Shorto, J. M. Jacob and E. H. S. Simmonds (review), 103
A Dictionary of Modern Spoken Mon, by H. L. Shorto (review), 103
General Linguistics, by R. H. Robins, 180[e]
An Introduction to Transformational Grammars, by E. Bach, 181
Linguistic Comparison in South East Asia and the Pacific, ed. by H. L. Shorto (review), 103
Logical Syntax and Semantics, by N. Chomsky, 181[b]
Orthography Studies, ed. by William A. Smalley, 80
Essai de Sémantique, by M. Bréal, 179[e]
Phonemics, by K. L. Pike, 95[b]
Semantic Structures, by N. Chomsky, 181[b]
Some Psycholinguistic considerations in Quiché Literacy, by David G. Fox, 99[d]
Structural Linguistics, by Z. Harris, 181[b]
Toward a Science of Translating, by E. A. Nida, 80

JOURNALS

Biblical and Patristic Studies, 195[b]
Bulletin of the American School of Oriental Research, 145[a]
The Churchman, 165[a]
Classical Review, 89[a]
The Expositor, 89[a]
Expository Times, 4[b]
Hebrew Union College Annual, 145[a]
Hebreisk Grammatik, 145[a]
Interpretation, 1
Journal of Biblical Literature, 9[c], 90[b] 141 ff., 186[c]
Journal of Religion, 145[a]
Journal of Theological Studies, 118[d]
Museon, 90[d]
New Testament Studies, 195[a]
Oudtestamentische Studien, 172[c]
Practical Anthropology, 73[c]
Princeton Seminary Bulletin, 17[b]
Religion and Society (Bangalore), 24[e]
S.S.M. Quarterly, 33 ff.
Studia Evangelica, 4[a]
Theologische Literaturzeitung, 3[b]
Transactions of the Philogical Society, 180[b]
Vetus Testamentum, 142[a], 145[a]
Zeitschrift der Deutsch. Morgenländ. Gesellschaft, 145[a]
Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 172[c]
Zeitschrift für die vergleichende Sprachforschung, 154[c]

VERSIONS

Amplified New Testament, 111[a]
The Bible, An American Translation, by Alex R. Gordon, 143[d]
Leviticus, by Martin Noth (review), 148
1 *and* 2 *Samuel*, by H. W. Hertzberg (review), 148

HELPS FOR TRANSLATORS

Bible translators may apply for a free grant of any of the following publications which are relevant to their work, by writing to the Bible Society (Translations Department) to which they are related. Any translator not related to a Bible Society should apply to the Editor of The Bible Translator. *Other people should order through their own national Bible Society or —for those books not published by the Bible Societies—through commercial channels.*

TEXTS

Hebrew O.T., ed. by Norman H. Snaith. (London, B.F.B.S., 1958) . . . 17/6
or ed. by R. Kittel, 3rd edn. (Stuttbart, 1937) $6.80
Greek N.T., 2nd edn., with revised critical apparatus. (London, B.F.B.S., 1958) . 8/6
or ed. by Nestle-Aland, 24th edn. (Stuttgart, 1960) $1.35
Greek–English Diglot. The English translation is specially designed for translators whose own language is not English.
Matthew, Mark, Luke, John, Romans and I–II Corinthians, Pastoral Epistles and Hebrews, General Epistles. (London, B.F.B.S.) . . . . . Each 7/6

U.B.S. 'HELPS FOR TRANSLATORS' SERIES

Vol. 1. **Old Testament Translation Problems,** ed. by A. R. Hulst. A treatment of 25/-
difficult passages in the Masoretic text. (Leiden, E. J. Brill, 1960) $3.50
Vol. 2. **Translator's Handbook on Mark,** by R. G. Bratcher and E. A. Nida. A 50/-
treatment of translational problems. (Leiden, E. J. Brill, 1961) $7.00
Manuel du Traducteur pour l'Evangile de Marc. (London, U.B.S., 1963) . . 43/-
$6.00
Fr. 30.00
Vol. 3. **Old Testament Quotations in the New Testament,** ed. by R. G. Bratcher for the Subcommittee on Translation of the U.B.S. (New York, A.B.S., 1961) . . 85 c
Vol. 4. **Section Headings and Reference System.** Pt. 1, Section Headings O.T. (50 c.); Pt. 2, Section Headings N.T. (50 c.); Pt. 3, Short Bible Reference System ($1.00); available separately or bound. (New York, A.B.S., 1961) $2.00
Vol. 5. **New Testament Index,** by R. G. Bratcher. An index of subjects, persons and places in the New Testament. (New York, A.B.S., 1963) . . . . . 50 c.
Vol. 6. **Orthography Studies,** by W. A. Smalley and others. A treatment of 25/-
orthographical problems. (Leiden, E. J. Brill, 1964). $3.50
Bible Translating, by E. A. Nida. An analysis of principles and procedures, with special reference to aboriginal languages. (New York, A.B.S., 2nd edn., 1961) . $1.75

BOOKS OF SPECIAL INTEREST

Message and Mission, by E. A. Nida. The communication of the Christian faith in the light of linguistics, anthropology, psychology and sociology. (New York, Harper and Brothers, 1960) $5.00
Customs and Cultures, by E. A. Nida. An Anthropology for Christian Missions. (New York, Harper and Brothers, 1954) $4.00
God's Word in Man's Language, by E. A. Nida. A story of translating the Bible into more than 1,000 languages. (New York, Harper and Brothers, 1953) . . $3.50
The Lord is God, by H. Rosin. The Translation of the Divine Names and the Mis- 14/-
sionary Calling of the Church. (Amsterdam, Netherlands Bible Society, 1956) . $2.00
Indian Word List. A comparative list of Greek N.T. terms as translated into some languages of India. (London, B.F.B.S.) 21/-
Toward a Science of Translating, by E. A. Nida. Technical orientation into 50/-
fundamental principles and procedures underlying the science of translating. (Leiden, E. J. Brill, 1964) $7.00

OTHER AIDS

Check List of Proper Names in the N.T. Lists names and shows differences in A.V., E.R.V., A.S.V. and R.S.V. spelling. 13 pp. (New York, A.B.S.) . . . . . 10 c.
Concordance Guides: Shorter (25,000 lines) or Longer (45,000 lines); each includes instructions, a 500-page model concordance, and a complete A.V. Bible with suggested key words encircled. (New York, A.B.S., 1961) . . . . Each $6.15

UNWIN BROTHERS LIMITED, WOKING AND LONDON (B5288)

k are
which
or of
ty or

17/6
$6.80
8/6
$1.35

7/6

25/-
$3.50
50/-
$7.00
43/-
$6.00
$30.00

85 c

$2.00

50 c.
25/-
$3.50

$1.75

$5.00

$4.00

$3.50
14/-
$2.00

21/-

50/-
$7.00

10 c.

$6.15

(c288)